

TERMINOLOGÍA, DISCURSOS PROFESIONALES Y LENGUAJE DE ESPECIALIDAD

TERMINOLOGIA, DISCURSOS PROFISSIONAIS E LINGUAGEM DE ESPECIALIDADE

M. Teresa Cabré Castellví¹

Besharat Fathi²

Glauber Lima Moreira³

Mercè Lorente Casafont⁴

La terminología, en el pasado, había tendido a abordar las cuestiones asociadas con la estandarización, y a reducir la variación terminológica en lugar de enfocarse en sus sistemas de interacción subyacentes que podrían influir en la dinámica de la terminología. De esta forma, el análisis lingüístico y la anticipación del comportamiento de los términos, a través de la percepción de su naturaleza lingüística, han recibido mayor atención que la síntesis interdisciplinaria y las exigencias pragmáticas y culturales.

La teoría general de terminología (TGT) abordaba los términos de la misma manera que los comités de estandarización abordan los productos industriales; es decir, con intervención de arriba a abajo. Es cierto que en la actualidad el panorama de la terminología se ha abierto mucho hacia todos los campos del saber y con diversas necesidades comunicativas y de representación. El aumento de la complejidad en la terminología es un fenómeno reciente que se debe al rápido ritmo del desarrollo de la ciencia y la tecnología, y al crecimiento de centros terminológicos e instituciones locales que arrojan luz sobre los aspectos socioculturales de la terminología. Por ejemplo, la gestión de datos terminológicos en el siglo XXI no es comparable a lo que se necesitaba en los siglos XIX y XX. Cabe destacar que muchas ramificaciones a largo plazo de los trabajos terminológicos, también, están apareciendo últimamente, y dan lugar a nuevas preocupaciones.

Una de las principales tendencias que están configurando nuevas esferas en terminología como ámbito de conocimiento es la globalización y el papel de Internet en las comunicaciones profesionales. La nueva tendencia es impulsar el intercambio de información transfronterizo entre terminólogos, organizaciones y profesionales, lo que mejoraría, sin lugar a duda, la cooperación y las actividades de colaboración entre especialistas y terminólogos. El mayor reto de esta tendencia es llevar a cabo todos estos intercambios de manera armonizada, para que se cubran debidamente, por un lado, las necesidades profesionales y, por otro lado, se contemplen adecuadamente criterios pragmáticos y discursivos.

Por tanto, podemos deducir que esta época transitoria exige una mayor atención a la comunicación entre los especialistas y los terminólogos, y así acercarse más a las necesidades discursivas y comunicativas que emergen de los nuevos enfoques, de las nuevas perspectivas.

Pensando en esta exigencia, la revista *Trabalhos em Linguística Aplicada* (TLA) de la *Universidade Estadual de Campinas* (Unicamp) presenta este volumen monográfico con el tema **Terminología, discursos profesionales y lenguaje de especialidad**. Es una publicación organizada en nueve artículos inéditos de investigadores brasileños y extranjeros, la cual proporciona algunos enfoques teóricos y prácticos más relevantes y actuales desde una perspectiva comunicativa, ofreciendo al lector importantes experiencias en relación con la interesante área del discurso especializado y profesional.

La Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999), los estudios sobre los aspectos socioterminológicos de la variación en terminología (Faulstich, 1998, 2006), o la identificación de las causas de la variación denominativa

1. Universitat Pompeu Fabra (UPF), Barcelona, CA, España. teresa.cabre@upf.edu
<https://orcid.org/0000-0001-8078-6485>

2. Universitat Pompeu Fabra (UPF), Barcelona, CA, España. besharat.fathi@upf.edu
<https://orcid.org/0000-0003-1474-6885>

3. Universidad Federal de Delta de Parnaíba (UFDPAr), Parnaíba, PI, Brasil. glauberlimamoreira@gmail.com
Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-5822-4010>

4. Universitat Pompeu Fabra (UPF), Barcelona, CA, España. merce.lorente@upf.edu
<https://orcid.org/0000-0001-9972-345X>

(Freixa, 2002), entre las obras más importantes, son aportes teóricos estrechamente vinculados al discurso especializado y que se encuentran como fundamentos teóricos en distintos artículos de este número. De este modo, se abordan de forma monográfica diferentes aspectos del intercambio comunicativo en los diversos discursos de especialidad, estudiando los contextos y sus implicaciones en las comunicaciones científicas y profesionales en distintos niveles de especialización.

El gran dinamismo en torno a los aspectos comunicativos queda atestiguado por la cantidad de trabajos recibidos sobre el tema de la variación terminológica. Cabe mencionar que “el análisis de los textos especializados desde un enfoque discursivo convierte en especialmente relevantes cuestiones como la variación y la densidad” (Cabré et al., 2007, p. 852). Este tema se ha abordado principalmente desde el punto de vista comunicativo con diversos fines; por ejemplo, con el fin de determinar los factores que influyen en la variación terminológica o bien con el objetivo de lograr una mayor eficacia comunicativa. Los primeros cinco artículos presentan asuntos asociados con la variación terminológica. Los siguientes artículos tratan respectivamente los siguientes temas: la traducción especializada (el sexto y el séptimo), la enseñanza de la lengua con fines específicos (el octavo), y la terminología diacrónica (el noveno).

Entre los temas tratados, comenzamos, con el primer capítulo, por Lengua Brasileña de Signos (en portugués, *Língua brasileira de sinais*, abreviado **Libras**), del investigador Brandon Jhonata Cardoso Santana, del *Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Maranhão* (IFMA), cuyo título es **A variação denominativa em Libras no Maranhão: uma análise de sinais-termo da eletrotécnica usados no IFMA/Monte Castelo e no SENAI-MA**. El autor, en este trabajo, propone “un estudio sobre la variación terminológica en la Lengua de Signos Brasileña - Libras, en el contexto del área electrotécnica en São Luís-Maranhão”. Como resultado, Santana destaca unos factores que influyen potencialmente en el uso de las variaciones denominativas, y enfatiza la importancia de la normalización en Libras basada en los estudios descriptivos.

En el segundo artículo, titulado **Análise dos padrões conceituais e das relações intratermos das variantes terminológicas na Economia**, la investigadora Lucimara Alves da Costa, de la *Fundação Universidade Federal de Rondônia* (UNIR), habla sobre las “matices conceptuales de las unidades terminológicas”, estudiando su manera de influir en la comprensión del conocimiento especializado en el campo de la economía.

La pandemia y los términos relacionados con la COVID-19 han atraído mucha atención, recientemente. En terminología, uno de los asuntos más interesantes en relación con la COVID-19, posiblemente, es la variación terminológica, y sus implicaciones institucionales en cuanto a la normalización terminológica. Los autores del tercer artículo, Mariângela de Araújo, de la Universidade de São Paulo (USP), Márcia de Souza Luz-Freitas, Pâmela Teixeira Ribeiro y José Alberto Ferreira Filho, de la *Universidade Federal de Itajubá* (UNIFEI), titulado **Ventiladores pulmonares, respiradores e máscaras: a variação denominativa e conceitual na subárea de produtos para saúde em época de COVID-19**, estudian las variaciones denominativas de “máscara” en dos corpus diferentes, y analizan las causas y exigencias terminológicas y profesionales.

Otro artículo que estudia las variantes denominativas de un concepto particular es el estudio de la investigadora Giselle Liana Fetter, de la *Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul* (PUCRS). En este artículo, titulado **Variação terminológica nas pesquisas sobre divulgação científica: análise dos termos empregados por professores-pesquisadores das universidades brasileiras**, la autora crea un corpus de artículos recopilados en Google Académico con unos criterios limitados para extraer variaciones terminológicas del concepto “divulgación científica”, y observar cuál es la variante más frecuente en el área de estudio en la investigación.

Partiendo de la concepción de término en la teoría comunicativa de Cabré, y enfocando en los aspectos cognitivos de la variación terminológica, la investigadora Sabrina de Cássia Martins, de la *Universidade do Estado de Minas Gerais* (UEMG), en el quinto capítulo, estudia la terminología del ámbito de la *fauna y flora* en el quinto artículo, titulado **A variação nas terminologias pela perspectiva cognitiva: o caso da fauna e da flora**. La autora, en el presente artículo, afirma que “la variación denominativa con consecuencias cognitivas demuestra las diferentes visiones del ser humano sobre una misma especie. El propósito de este recurso es resaltar las características distintivas de la entidad, permitiendo al interlocutor diferenciarla entre otras especies”.

En el sexto artículo, Claudia Zavaglia y Fábio Henrique de Carvalho Bertonha, de la *Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho"* (UNESP), proponen un estudio que se constituye en una interfaz entre la traducción y la terminografía. Así pues, en el artículo titulado **A contribuição das marcas diatélicas para tradutores técnicos: usuários das línguas de especialidade**, con base en los supuestos teóricos de la terminografía y la traducción especializada, los autores analizan la necesidad y funcionalidad de las marcas de uso, particularmente las marcas diatélicas. Según los autores, la presencia de las marcas de uso en los diccionarios técnico-científicos es fundamental para los usuarios semi-expertos (como los traductores), ya que necesitan más información sobre los contextos de uso y las restricciones.

En el séptimo artículo, tenemos otra contribución a los estudios de traducción especializada y terminografía, titulada **Terminologie juridique et enjeux interculturels en communication spécialisée multilingue**, de Christina Dechamps, de la *Universidade NOVA de Lisboa FCSH*. La autora destaca las estrategias adoptadas para solucionar unas cuestiones terminológicas en el ámbito de derecho y la terminología jurídica, teniendo en cuenta los aspectos culturales de los términos legales.

La investigación en torno a los lenguajes con fines específicos es de creciente interés en los estudios actuales del discurso profesional. El octavo trabajo del número, **Abordagem Terminológico-Discursiva: pelo resgate da Terminologia e da Terminografia no Ensino e na Aprendizagem de Línguas para Fins Específicos no contexto brasileiro**, de Odair Luiz Nadin de la *Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho"* (UNESP), es una aproximación teórica al concepto del discurso profesional en la que el autor sostiene que "no hay "lenguajes especializados", sino "usos en contextos especializados", y así defiende la relación entre la terminología y la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Cierra este bloque, el noveno artículo, la aportación de Beatriz Curti-Contessoto, de la *Universidade de São Paulo* (USP), titulado **Em busca de uma terminologia diacrônica sistematizada: alguns conceitos básicos em foco**, en la que a través de un amplio recorrido bibliográfico se reflexiona sobre las características de los términos (denominaciones y conceptos) en algunas áreas de la terminología, y presenta el estado de la "terminología diacrónica" en Brasil, discutiendo sobre unos aspectos lexicales y terminológicos que nos ayudarían a tener un panorama más amplio de las variaciones terminológicas en este ámbito de conocimiento.

Como hemos visto, los artículos de este monográfico comparten, como no podría ser de otra forma tratándose de terminología y discurso especializado, una mirada a los aspectos comunicativos desde los que aproximarse a las exigencias profesionales y contextuales. Pero además de identificar dichas necesidades comunicativas, los textos seleccionados también incorporan, en cierta medida, las aportaciones del análisis léxico. Desde estas diferentes aportaciones se ha tratado de ofrecer una imagen variada de los importantes elementos que se ven implicados en el discurso especializado y en los estudios terminológicos.

La edición de este número especial fue preparada con mucho cuidado, y procuramos ofrecer en él una selección de artículos desarrollados por investigadores de diferentes universidades brasileñas y extranjeras, como hemos señalado anteriormente.

Nos gustaría agradecer muy sinceramente a la Editora Jefa de la Revista *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Viviane Veras, por la oportunidad de organizar este volumen monográfico y por todas las orientaciones dadas durante el desarrollo de las actividades. Y también a Esmeraldo Santos por su apoyo técnico constante. También queremos dar las gracias por el apoyo de los evaluadores de los manuscritos recibidos, quienes contribuyeron con su excelente trabajo en la evaluación de los artículos. Sin su laboriosa aportación no habría sido posible realizar el presente dossier científico.

¡Deseamos que todas y todos tengan una excelente lectura!

REFERENCIAS

CABRÉ, M. T. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1999.

CABRÉ, M. T.; BACH, C.; CASTELLÀ, J. M.; MARTÍ, J. La caracterización lingüística del discurso especializado. In: MAIRAL R, et al. IRAL, R. et. al., (editores). *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Actas

del XXIV Congreso Internacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada). Madrid: UNED-AESLA; 2007. p. 851-57. ISBN 978-84-611-6897-2. UNED-AESLA.

FAULSTICH, E. Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 5(1), 93-106, 1998.

FAULSTICH, E. A socioterminologia na comunicação científica e técnica. *Ciência e Cultura*, 58(2), 27-31, 2006.

FREIXA, J. Reflexiones acerca de las causas de la variación denominativa en terminología. In: RAMOS, Gloria Guerrero; LAGOS, Manuel Fernando Pérez. *Panorama actual de la terminología*. Granada, 107-115, 2002.

Recebido: 27/4/2022

Aceito: 28/4/2022

Publicado: 28/4/2022